

ВОСПИТАНИЕ ДЕТЕЙ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА КАК ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

CHILDREN EDUCATION IN BILINGUALISM AS A PEDAGOGICAL PROBLEM

А. А. Альварес Родригес / A. A. Alvarez Rodriguez

*магистрант,
Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка,
Минск, Республика Беларусь*

Т. Е. Тумовец / T. E. Tsitavets

*кандидат педагогических наук, доцент
Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка,
Минск, Республика Беларусь*

В статье раскрывается сущность и виды билингвизма как научного понятия, основные задачи воспитания детей в контексте билингвизма. Обосновывается роль словарей-разговорников в базовой коммуникации и адаптации детей к культуре и языку страны своего проживания при одновременном освоении языка и культуры страны происхождения.

The article reveals the concept and types of bilingualism as a scientific concept, the main tasks of children education in the context of bilingualism. The role of phrasebook dictionaries in basic communication and adaptation of children to the culture and language of their country of residence, while simultaneously learning the language and culture of the country of origin.

Ключевые слова: билингвизм, воспитание, толерантность, культура, словарь.

Keywords: bilingualism, education, tolerance, culture, dictionary.

В мире существует свыше двух с половиной тысяч языков, есть языки, обслуживающие узкий круг говорящих (племенные языки Африки, Полинезии, индейцев Америки), другие языки представляют народности и нации, но связаны только с данной народностью (например, дунганский язык в Киргизии и Казахстане, язык мансийский или вогульский в северном Зауралье) или нацией (например, языки чешский, польский, болгарский); третьи обслуживают несколько наций (например, португальский язык в Португалии и Бразилии, французский язык во Франции, Бельгии и Швейцарии, английский – в Англии и США, немецкий – в Германии и Австрии, испанский – в Испании и в 20 республиках Южной и Центральной Америки).

Есть языки международные, на которых публикуются материалы международных объединений: ООН, Комитета защиты мира и др. (русский, английский, французский, испанский, китайский, арабский); русский язык, хотя и обслуживает одну нацию, но является межнациональным языком для народов бывшего СССР и одним из немногих международных языков во всем мире. Есть и такие языки, которые, по сравнению с современными языками следует считать мертвыми, но они в определенных условиях употребляются и поныне; это прежде всего латинский – язык католической церкви, науки, номенклатуры и международной терминологии; сюда же в той или иной мере относятся древнегреческий и классический арабский языки. [3, с. 204]

В современном стремительно развивающемся мире появляется все больше людей, считающих родными не один, а два и более языков, таких людей называют билингвами. Процессы миграции приводят к тому, что некоренное население вынуждено адаптироваться к условиям стран пребывания, и язык здесь выступает как важнейший инструмент успешной интеграции. Кроме того, заключается все больше межэтнических браков и ребенок с рождения слышит два языка, которые ему являются родными.

Поэтому одной из актуальных задач образования и семейного воспитания является поддержка у ребенка интереса к культуре страны своего проживания и ее государственному языку для сохранения этнической идентичности и в то же время помощь ребёнку в освоении языка и культуры страны происхождения, либо страны происхождения родителей. Иными словами, необходима разработка научных основ воспитания детей в контексте билингвизма.

Билингвизм – [латин.biide(X)-bisдважды+linguaязык] – владение двумя языками [1, с. 95].

Существуют различные классификации и виды билингвизма. Исходя из психолингвистического аспекта взаимодействия двух языковых систем в сознании и языковой компетенции билингва билингвизм бывает естественный (врождённый) и приобретённый (искусственный).

Естественный билингвизм возникает, когда ребёнок впитывает два языка с рождения. При этом родители также являются билингвами. Например, мама носитель русского языка, а папа носитель испанского, между собой они общаются на двух языках в равной степени, их дети являются билингвами. При этом ребёнок считает два языка одним целым и говорит на обоих в равной степени, различать, что это разные языки, он начинает позднее. При изучении дополнительных иностранных языков такой ребёнок быстрее осваивает программу обучения в сравнении с монолингвами и становится мультилингвальным, а в дальнейшем может стать полиглотом (при заинтересованности самого ребенка лингвистикой).

Приобретённый (вынужденный) билингвизм – усвоение второго языка на уровне родного в более позднем возрасте. Например, семья вынуждена переехать из родной страны, и ребёнок начинает жить в новой среде, впитывать в себя новый язык, общаться со сверстниками. Он учит другой язык не на курсах, а непосредственно в среде проживания.

При вынужденном билингвизме родители говорят на одном языке, но хотят, чтобы ребёнок вырос билингвом, и нанимают носителя языка, который регулярно общается с ребёнком и проводит с ним большое количество времени.

Различаются также следующие виды билингвизма: групповой и индивидуальный (по количеству билингвов); массовый (как по числу билингвов, так и по социальной значимости в обществе); ранний, подростковый, юношеский (по признаку возраста, в котором индивидом был усвоен второй язык); сбалансированный и несбалансированный (по уровню языковой компетенции билингва); симметричный и асимметричный (по характеристике социально-ролевой и функциональной равноправности двух языков); пассивный и активный (по преобладающим речевым навыкам и видам речевой деятельности билингва); односторонний и двусторонний (виды коллективного билингвизма, выделяющиеся по признаку владения двумя языками обоими контактирующими коллективами или только одним из них) [2, с. 31].

Воспитание ребенка в контексте билингвизма предполагает решение таких задач, как приобщение ребенка к культуре и языку страны проживания, но при этом создание условий для освоения языка и культуры страны происхождения, либо страны происхождения родителей посредством совместных традиций, культивирования толерантности детей к чужим традициям, религии, культуре, проведения совместных праздников, инсценирования сказок народов мира, организации с ребенком бесед о дружбе и общечеловеческих ценностях современного человека.

Одним из педагогических условий воспитания детей дошкольного возраста в контексте билингвизма является разработка словарей-разговорников (одного, двух и более иностранных языков с произношением и аудиоприложением) для базовой коммуникации и для облегчения первых этапов адаптации детей.

Приведем пример испанско-русского и русско-испанского разговорного словаря для ребенка дошкольного возраста. Такой словарь предназначен для воспитателей детей билингвов, самих детей дошкольного и младшего школьного возраста, изучающих русский либо испанский как иностранный, а также их родителей.

Словарь может содержать слова и выражения современного испанского языка, а также типичные обороты и выражения. Его желательным компонентом является аудиозапись произношения, а также написание слов в алфавите Брайля для детей с нарушениями зрения. Словарь мо-

жет быть разделен на примерные темы: приветствие, я и моя семья, наш дом, моя одежда, в детском саду, на прогулке, дни недели, месяцы, время, мои интересы, праздники, транспорт, животные, птицы, растения, природа, уличное движение, полезные фразы и выражения.

Таблица. – Пример испанско-русского и русско-испанского разговорного словаря для ребенка дошкольного возраста (по теме «Приветствие»)

Приветствие (Privetstviye) Saludo(Салудо)		
Palabras en español (Палабрасэнэспаньол)	Произношение на испанском/ Произношение на русском Pronunciacion en español- Pronunciacion en ruso	Русское слово (russkayeslova)
Hola	Ола/Zdravstvuy	Здравствуй
Buenos días	Буэносдиас/dovriy dien	Добрый день
¿Cómo estás?	Комозэстас/kak dela	Как дела?
Bien	Биен /jorosh	Хорошо
Mal	Маль /plojo	Плохо
¿Cómo te sientes?	Комотэсиентес/kak nastroeniye	Как настроение?
¿Cómo te llamas?	Комотельямас/kak tebiya zovut	Как тебя зовут?
Me llamo	Мэльямо/meniya zovut	Меня зовут
Mucho gusto	Мучёгусто/ochien priyatno	Очень приятно
Adíos	Адъёс/do svidaniya	До свидания
Hasta mañana	Астаманьяна/do zavtra	До завтра

Организация воспитания детей в условиях билингвизма требует дальнейшей разработки научных подходов, методик, технологий и учебных программ, в которых должен быть учтен отечественный и зарубежный педагогический опыт решения проблемы адаптации детей билингвов в новых языковых условиях.



Список использованных источников

1. Асланова, Л. А. Толковый словарь новейших слов и выражений русского языка / Л. А. Асланова. - М. : ООО Дом Славянской книги, 2015. – 960 с.
2. Кожемякина, В. А.. Словарь социолингвистических терминов / В. А. Кожемякина, Н. Г. Колесник, Т. Б. Крюкова, О. С. Парфенова, Ю. В. Трушкова, А. Н. Биткеева, М. А. Горячева. – М., 2006. – 312 с.
3. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.